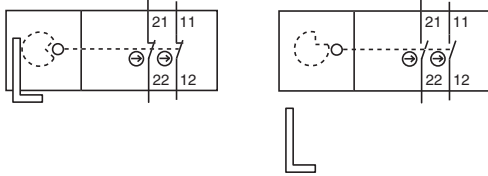
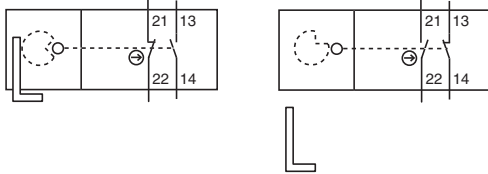


S20 Sicherheits-Schalter

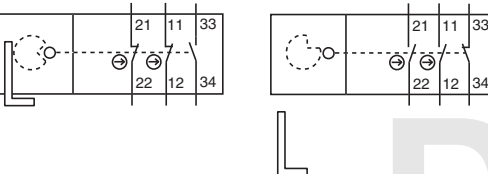
Anwendungshinweise



S20-P3C1-M20-FH



S20-P1C1-M20-FH, S20-P1C3-M20-LH



S20-P4C1-M20-FH, S20-P4C3-M20-LH

Zu diesem Dokument

Die Informationen zum Sicherheits-Schalter S20 sind auf zwei Dokumente aufgeteilt. Das Dokument Anwendungshinweise enthält nur die wichtigsten Sicherheits-hinweise.

- ☞ **Für sicheres Implementieren, Prüfen und Betreiben unbedingt das Dokument S20 Sicher implementieren und betreiben downloaden unter <http://www.leuze.com/s20> oder unter service.schuetzen@leuze.de bzw. Tel. +49 8141 5350-111 anfordern.**

Sicherheit

Vor Einsatz des Sicherheits-Schalters muss eine Risiko-beurteilung gemäß gültiger Normen durchgeführt werden (z. B. EN ISO 12100-1, EN ISO 13849-1, EN ISO 14121). Für Montage, Betrieb und Prüfungen müssen das Dokument S20 Sicher implementieren und betreiben sowie alle zutreffenden nationalen und internationalen Normen, Vorschriften, Regeln und Richtlinien beachtet werden (z. B. Maschinenrichtlinie, Niederspannungsrichtlinie, Arbeitsmittelbenutzungs-richtlinie, Sicherheitsvorschriften, Unfallverhütungs-vorschriften, EN 1088, EN ISO 13849-1, EN 60204-1).

- ☞ Relevante und mitgelieferte Dokumente beach-ten, ausdrucken und an das betroffene Personal weitergeben.

Bestimmungsgemäße Verwendung

Damit ein ordnungsgemäßer Personenschutz gewähr-leistet ist, muss der Sicherheits-Schalter von fachkun-digem Personal montiert, angeschlossen und in Betrieb genommen werden. Er muss in einwandfreiem Zustand sein und regelmäßig geprüft werden. Der Schaltvorgang darf nur von einem für diesen Sicher-heits-Schalter zulässigen Betätiger ausgelöst werden, der unlösbar und manipulationsicher mit der bewegli-chen trennenden Schutzeinrichtung verbunden ist.

Sicherheits-Schalter S20 müssen so angeschlossen werden, dass ein gefahrbringender Zustand nur bei geschlossener Schutzeinrichtung aktiviert werden kann und bei Öffnen der Schutzeinrichtung stoppt. Er darf nicht verwendet werden, wenn die Gefahrstelle innerhalb der Nachlaufzeit des gefahrbringenden Zustands erreicht werden kann.

Verantwortung für die Sicherheit

Hersteller und Betreiber der Maschine müssen dafür sorgen, dass Maschine und implementierter Sicher-heits-Schalter ordnungsgemäß funktionieren und dass alle betroffenen Personen ausreichend informiert und ausgebildet werden.

Art und Inhalt aller weitergegebenen Informationen dürfen nicht zu sicherheitsbedenklichen Handlungen von Anwendern führen können.

EG-Konformitätserklärung

Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen/Germany
www.leuze.com

Hiermit erklären wir, dass der Sicherheits-Schalter S20 (Artikelnummer siehe Typenschild) in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der auf-geführten EG-Richtlinien¹ (einschließlich aller Ände-rungen) entspricht und dass bei Konzeption und Bauart die aufgeführten Normen¹ angewandt worden sind.

Owen, 15.09.2009

Dr. Harald Grübel
Geschäftsführer

1. Die vollständige EG-Konformitätserklärung können Sie als PDF downloaden unter: <http://www.leuze.com/s20>

S20 Защитный выключатель

Инструкции по применению

Рисунки

Информацию о состоянии контактов см. в описании на немецком языке в разделе "Anwendungshinweise".

Настоящее руководство

Информация о защитном выключателе S20 содер-жится в двух документах. Документ "Инструкции по применению" включает в себя только основные указания по технике безопасности.

- ☞ **Для надежной установки, испытания и ввода в эксплуатацию необходимо нали-чие документа "Надежная установка и эксплуатация S20", доступного для скачи-вания по адресу <http://www.leuze.com/s20>. Также возможно получение документа по запросу: по электронной почте service.protect@leuze.de или по телефону +49 8141 5350-111.**

Безопасность

Перед вводом защитного выключателя в эксплу-атацию необходимо проведение анализа рисков согласно действующим стандартам (например, EN ISO 12100-1, EN ISO 13849-1, EN ISO 14121). Во время монтажа, эксплуатации и испытания уст-ройства необходимо соблюдение указаний, приве-денных в руководстве "Надежная установка и эксплуатация S20", а также всех соответствующих национальных и международных стандартов, пред-писаний, правил и нормативов (например, директи-вы ЕС для машинного оборудования и низковольтного оборудования, директивы ЕС об использовании рабочего оборудования, инструк-ции по технике безопасности, предписания по пре-дотвращению несчастных случаев, EN 1088, EN ISO 13849-1, EN 60204-1).

- ☞ Необходимо ознакомиться со всеми сопут-ствующими и прилагаемыми в комплекте документами, распечатать их и передать обслуживающему и техническому персоналу.

Надлежащая эксплуатация

Для обеспечения надлежащей защиты людей к выполнению работ по монтажу, подключению и вводу в эксплуатацию защитного выключателя допускается только квалифицированный персонал. Устройство должно находиться в безупречном состоянии и проходить регулярную проверку. Для переключения разрешается использовать только контактный элемент, допущенный к работе с дан-ным защитным выключателем и соединенный с подвижным оградительным устройством с обеспе-чением защиты от удаления и манипуляций.

Защитные выключатели S20 подключаются таким образом, чтобы опасное движение машины было возможно только при закрытом оградительном уст-ройстве, при этом должен выполняться останов машины до открытия оградительного устройства. Применение защитных переключателей запрещается в том случае, если возможен доступ к опасно-му участку в течение опасного движения машины по инерции.

Ответственность за безопасность

Производитель машины и эксплуатирующее пред-приятие отвечают за надлежащую эксплуатацию машины и защитного блокиратора, а также за уве-домление и обучение всех вовлеченных в работу лиц.

Содержимое передаваемой пользователям доку-ментации должно исключать возможность прове-дения манипуляций, способных повлиять на безопасность.

Заявление о соответствии требованиям ЕС

Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen/Germany
www.leuze.com

Настоящим производитель заявляет о том, что защитный выключатель S20 (№ для заказа см. типовую табличку) в поставляемом виде отвечает всем требованиям по обеспечению безопасности и охраны здоровья людей согласно директивам ЕС¹ (включая все поправки), и что при проектировании и разработке были учтены приведенные в заявле-нии стандарты¹.

г. Owen, 15.09.2009 г.

Д-р Харальд Грюбель
Генеральный директор

1. Полный текст Заявления о соответствии тре-бованиям ЕС в формате PDF можно скачать в Интернете по адресу: <http://www.leuze.com/s20>

S20 Interrupteur de sécurité

Consignes d'application

Figures

Pour les informations relatives aux états des contacts, reportez-vous aux figures données à la section « Anwendungshinweise » de la partie allemande de ce document.

À propos de ce document

Les informations concernant l'interrupteur de sécurité S20 se répartissent dans deux documents. Le document Consignes d'application ne contient que les consignes de sécurité les plus importantes.

✚ **Pour une mise en oeuvre, un contrôle et une exploitation en toute sécurité, télécharger impérativement le document Mise en oeuvre et exploitation en toute sécurité du S20 à l'adresse <http://www.leuze.com/s20> ou l'exiger auprès de service.protect@leuze.de ou par téléphone au numéro : +49 8141 5350-111.**

Sécurité

Avant de mettre l'interrupteur de sécurité en oeuvre, il faut effectuer une appréciation des risques selon les normes applicables (p. ex. EN ISO 12100-1, EN ISO 13849-1, EN ISO 14121). Pour le montage, l'exploitation et les contrôles, il faut prendre en compte le document Mise en oeuvre et exploitation en toute sécurité du S20 ainsi que les normes, prescriptions, règles et directives nationales et internationales (p. ex. la directive sur les machines, la directive basse tension, la directive sur l'utilisation d'équipements de travail, les règles de sécurité, les règlements de prévention des accidents, EN 1088, EN ISO 13849-1, EN 60204-1).

✚ Observer les documents pertinents et livrés, les imprimer et les remettre au personnel concerné.

Utilisation conforme

Afin de garantir une protection de personnes adéquate, il faut charger un personnel compétent de monter, raccorder et mettre l'interrupteur de sécurité en service. L'interrupteur de sécurité sur charnière doit être en parfait état et contrôlé à intervalles réguliers. La procédure de commutation ne doit être déclenchée que par un organe de commande adapté pour cet interrupteur de sécurité, ce dernier étant fixé au projecteur mobile de façon indissoluble et à permettre une manipulation sûre.

Il faut raccorder les interrupteurs de sécurité S20 de façon à ce qu'un état à risque ne puisse être activé que quand le dispositif de protection est fermé et prene fin lorsqu'on ouvre le dispositif de protection. Il n'est pas permis de les utiliser quand il est possible d'accéder au

poste dangereux au cours du temps d'arrêt de l'état à risque.

Responsabilité de la sécurité

Le fabricant et l'exploitant de la machine doivent assurer que la machine et l'interrupteur de sécurité mis en oeuvre fonctionnent correctement et que toutes les personnes concernées sont suffisamment informées et formées.

Le type et le contenu des informations doivent être transmises de façon à exclure des manipulations critiques du point de vue de la sécurité.

Déclaration de conformité CE

Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen/Germany
www.leuze.com

Nous déclarons par la présente que l'interrupteur de sécurité S20 (numéro de référence : voir plaque signalétique) dans la version mise en circulation par nos soins satisfait aux exigences en matière de sécurité et de santé des directives CE mentionnées¹ (y compris tous les amendements) et que les normes mentionnées¹ ont été respectées en ce qui concerne la conception et la construction.

Owen, le 15/09/2009



Dr. Harald Grübel
Directeur Général

1. La déclaration de conformité CE complète est disponible au format PDF par téléchargement à l'adresse : <http://www.leuze.com/s20>

S20 Interruptor de segurança

Instruções de Utilização

Ilustrações

Para obter informações sobre as diversas configurações de contato, favor consultar as ilustrações contidas em "Anwendungshinweise" na descrição em alemão.

Relativamente a este documento

As informações sobre o interruptor de segurança S20 estão divididas em dois documentos. O documento "Instruções de Utilização" contém apenas as instruções de segurança mais importantes.

✚ **Para uma implementação, verificação e operação seguras, fazer impreterivelmente o download do documento "S20 Implementar e operar com segurança" em <http://www.leuze.com/s20>, ou solicitar o envio pelo e-mail service.protect@leuze.de ou pelo tel.: +49 8141 5350-111.**

Segurança

Antes da utilização do interruptor de segurança é necessário efetuar uma avaliação de riscos, em conformidade com as normas em vigor (p.ex. EN ISO 12100-1, EN ISO 13849-1, EN ISO 14121). Para a montagem, a operação e as verificações, o documento "S20 Implementar e operar com segurança" bem como todas as normas, os regulamentos, as regras e as diretivas nacionais e internacionais aplicáveis têm de ser tidos em atenção (p.ex. Diretiva Máquinas, Diretiva Baixa Tensão, Diretiva Utilização de Equipamentos de Trabalho, Regulamentos de Segurança, Regulamentos de Prevenção de Acidentes, EN 1088, EN ISO 13849-1, EN 60204-1).

✚ Ter em atenção, imprimir e entregar ao pessoal em questão os documentos relevantes e fornecidos.

Utilização prevista

Para que seja possível garantir uma proteção correta das pessoas, o interruptor de segurança tem de ser montado, ligado e colocado em funcionamento por técnicos especializados. O interruptor de segurança tem de se encontrar em perfeito estado de funcionamento e ser inspecionado regularmente. O processo de comutação pode ser ativado apenas por um atuador autorizado para este interruptor de segurança, ligado de forma permanente ao dispositivo de segurança móvel e protegido contra manipulações.

Os interruptores de segurança S20 têm de ser ligados de forma a que um estado que acarreta perigo possa ser ativado apenas com o dispositivo de proteção fechado e pare aquando da abertura do dispositivo de proteção. Os interruptores de segurança não devem ser utilizados caso o ponto de perigo possa ser alcan-

çado durante o período de retardamento do estado que acarreta perigo.

Responsabilidade pela segurança

O fabricante e o operador da máquina devem certificar-se de que a máquina e o interruptor de segurança implementado funcionam corretamente, e que todas as pessoas responsáveis tenham recebido informações e formação adequadas.

O tipo e o conteúdo de todas as informações fornecidas não podem conduzir a ações que coloquem em risco a segurança dos utilizadores.

Declaração CE de Conformidade

Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen/Germany
www.leuze.com

Declaramos, pela presente, que o interruptor de segurança S20 (ver número do artigo na chapa de características), no modelo por nós colocado em circulação, cumpre os requisitos de segurança e saúde pertinentes das Diretivas CE¹ indicadas (incluindo todas as alterações), e que, na concepção e no tipo de construção, foram aplicadas as normas¹ indicadas.

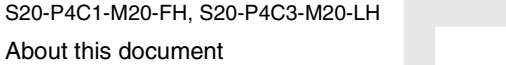
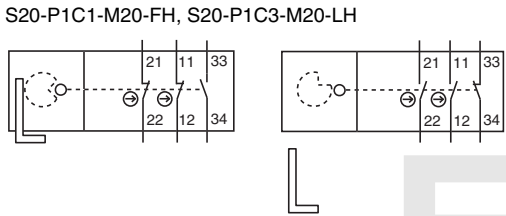
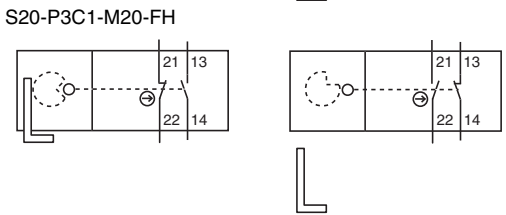
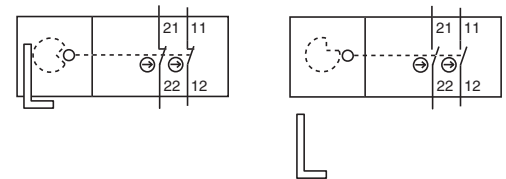
Owen, 15.09.2009



Dr. Harald Grübel
Gerente

1. O download da Declaração CE de Conformidade na íntegra, em formato PDF, pode ser efetuado em: <http://www.leuze.com/s20>

S20 Safety Switch
Application information



About this document
The information on the S20 Safety Switch is divided into two documents. Document "Application information" contains only the most important safety notices.

☞ **For the safe implementation, testing and operation, download document "Safe implementation and operation of the S20" from <http://www.leuze.com/s20> or request it from service.protect@leuze.de or tel. +49 8141 5350-111.**

Safety
Before using the Safety Switch, a risk evaluation must be performed according to valid standards (e.g. EN ISO 12100-1, EN ISO 13849-1, EN ISO 14121). For mounting, operating and testing, document "Safe implementation and operation of the S20" as well as all applicable national and international standards, regulations, rules and directives must be observed (e.g. machinery directive, low-voltage directive, work-equipment directive, safety regulations, accident-prevention regulations, EN 1088, EN ISO 13849-1, EN 60204-1).

☞ Observe and print out relevant and supplied documents and distribute to the affected personnel.

Proper use
To ensure proper personnel protection, the Safety Switch must be mounted, connected and started-up by trained personnel. It must be in perfect condition and inspected regularly. The switching process must only be triggered by an actuator approved for this Safety Switch that is connected to the moveable guard in a non-detachable and tamperproof manner.

S20 Safety Switches must be connected in such a way that a dangerous state can only be activated while the protective device is closed and so that the dangerous state stops upon opening of the protective device. It must not be used if the point of operation can be accessed during the lag time before the dangerous state has ended.

Responsibility for safety
Manufacturer and operator of the machine must ensure that the machine and implemented Safety Switch function properly and that all affected persons are adequately informed and trained.
The type and content of all imparted information must not lead to unsafe actions by users.

EC Declaration of Conformity
Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen/Germany
www.leuze.com

We hereby declare that the S20 Safety Switch (see name plate for part no.) in the form in which it is marketed by us conforms with the relevant safety and health requirements of the listed EC directives ¹⁾ (including all changes) and that the listed standards ¹ were used in its design and construction.

Owen, 15.09.2009

Dr. Harald Grübel
Managing Director

1) You can download the entire EC Declaration of Conformity as a PDF from: <http://www.leuze.com/s20>

S20 Interruttore di sicurezza
Istruzioni per l'applicazione

Illustrazioni
Per informazioni sui rispettivi stati dei contatti si vedano le illustrazioni in "Application Information" della descrizione in inglese.

Informazioni sul documento
Le informazioni sull'interruttore di sicurezza S20 sono divise su due documenti. Il documento Istruzioni per l'applicazione contiene solo le note di sicurezza più importanti.

☞ **Per l'implementazione, il controllo ed il funzionamento sicuri si prega di scaricare il documento «S20 Implementazione e funzionamento sicuri» all'indirizzo <http://www.leuze.com/s20> o service.protect@leuze.de, oppure di richiederlo telefonicamente al numero +49 8141 5350-111.**

Sicurezza
Prima di utilizzare l'interruttore di sicurezza è necessario eseguire una valutazione dei rischi secondo le norme valide (ad esempio EN ISO 12100-1, EN ISO 13849-1, EN ISO 14121). Per il montaggio, il funzionamento ed i controlli è necessario rispettare il documento S20 Implementazione e funzionamento sicuri e tutte le norme, le prescrizioni, le regole e le direttive nazionali ed internazionali in materia (ad esempio la direttiva sulle macchine, la direttiva sulla bassa tensione, la direttiva sull'uso dei mezzi di lavoro, le norme di sicurezza, le norme antinfortunistiche, la EN 1088, la EN ISO 13849-1, la EN 60204-1).

☞ Rispettare, stampare e consegnare al personale i documenti pertinenti acclusi.

Uso conforme
Per garantire la corretta protezione di persone, l'interruttore di sicurezza deve essere montato, collegato e messo in servizio da personale qualificato. Deve essere in uno stato perfetto e controllato regolarmente. La commutazione deve essere attivata solo da un azionatore approvato per questo interruttore di sicurezza collegato con il riparo mobile in modo inseparabile ed a prova di manipolazione.

Gli interruttori di sicurezza S20 devono essere collegati in modo che uno stato di pericolo possa essere attivato solo con dispositivo di protezione chiuso e che si arresti all'apertura del dispositivo di protezione. Non devono essere utilizzati se il punto pericoloso può essere raggiunto entro il tempo di arresto per inerzia dello stato di pericolo.

Responsabilità per la sicurezza
Il costruttore e l'operatore della macchina devono assicurare che la macchina e l'interruttore di sicurezza implementato funzionino correttamente e che tutte le persone interessate siano informate ed addestrate sufficientemente.
Il tipo ed il contenuto delle informazioni trasmesse non devono poter portare ad azioni di utenti dubbie per la sicurezza.

Dichiarazione di conformità CE
Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen/Germany
www.leuze.com

Dichiariamo che l'interruttore di sicurezza S20 (codice articolo vedere targhetta) nel modello da noi messo in circolazione è conforme ai requisiti di sicurezza e di igiene delle direttive CE indicate¹⁾ (comprese ogni loro modifica) e che per la progettazione e l'esecuzione sono state applicate le norme indicate¹.

Owen, 15/09/2009

Dr. Harald Grübel
Amministratore

1) La dichiarazione di conformità CE completa può essere scaricata in formato PDF da: <http://www.leuze.com/s20>

S20 Interruptor de seguridad

Instrucciones de uso

Figuras

Consulte la información sobre los respectivos estados de los contactos en las figuras de "Application Information" contenidas en la descripción en inglés.

Acerca de este documento

La información sobre el interruptor de seguridad S20 está distribuida en dos documentos. El documento "Instrucciones de uso" contiene únicamente las principales consignas de seguridad.

☞ **Para la implementación, la verificación y el uso seguros es indispensable descargar el documento "S20 Implementar y usar con seguridad" de la dirección <http://www.leuze.com/s20>, o requerirlo a service.protect@leuze.de o bien vía +49 8141 5350-111.**

Seguridad

Antes de utilizar el interruptor de seguridad se debe llevar a cabo un análisis de riesgos según las normas vigentes (p. ej. EN ISO 12100-1, EN ISO 13849-1, EN ISO 14121). Para el montaje, el uso y los controles deben observarse el documento "S20 Implementar y usar con seguridad" y todas las normas, prescripciones, reglas y directivas de carácter nacional e internacional que sean pertinentes (p. ej. Directiva de máquinas, Directiva sobre baja tensión, Directiva de utilización por parte de los trabajadores de equipos de trabajo, Normas de seguridad, Reglamentos de prevención de accidentes, EN 1088, EN ISO 13849-1, EN 60204-1).

☞ Observar los documentos relevantes y los incluidos en el suministro, imprimirlos y entregarlos al personal afectado.

Uso apropiado

Para garantizar la debida protección de las personas, el interruptor de seguridad debe ser montado, conectado y puesto en marcha por personal especializado. El equipo debe estar en perfecto estado y ser controlado periódicamente. La operación de conmutación debe ser activada únicamente por un actuador válido para este interruptor de seguridad; dicho actuador debe estar conectado con el resguardo móvil de forma fija y a prueba de manipulaciones.

Los interruptores de seguridad S20 deben conectarse de tal forma que un estado peligroso sólo pueda activarse cuando esté cerrado el dispositivo de protección, y que dicho estado se pare al abrir el dispositivo de protección. No se debe utilizar cuando se pueda llegar al punto peligroso antes de que haya transcurrido el tiempo que la máquina en estado peligroso necesita para pararse totalmente.

Responsabilidad de la seguridad

El fabricante y el usuario de la máquina deben ocuparse de que la máquina y el interruptor de seguridad implementado funcionen debidamente, y de que todas las personas afectadas sean formadas e informadas adecuadamente.

La naturaleza y el contenido de ninguna de las informaciones transmitidas deben poder dar lugar a actuaciones, por parte de los usuarios, que arriesguen la seguridad.

Declaración de conformidad CE

Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen/Germany
www.leuze.com

Con la presente declaramos que el interruptor de seguridad S20 (ver número de artículo en placa de características) cumple, en la ejecución que nosotros comercializamos, los requerimientos pertinentes sobre seguridad y sanidad que exigen las directivas CE mencionadas¹⁾ (modificaciones inclusive), y que en lo referente a la concepción y al tipo constructivo se han aplicado las normas mencionadas¹⁾.

Owen, 15.09.2009



Dr. Harald Grübel
Gerente

S20 Safety Switch

应用信息

图

您可在本传单英文部分的“应用信息”里找到各联系方式的信息。

关于本文档

S20 型安全开关的相关信息被分成两个文档。其中“应用信息”文档仅包括最重要的安全注意事项。

☞ **为了安全的执行、测试和操作，请务必在 <http://www.leuze.com/s20> 下载或通过 service.protect@leuze.de 或电话：+49 8141 5350-111 索要“S20 型的安全执行和操作”文档。**

安全

在使用安全开关之前必须根据现行标准（例如 EN ISO 12100-1、EN ISO 13849-1、EN ISO 14121）进行一次风险评估。必须按照“S20 型安全执行和操作”文档以及所有适用的国家和国际标准、规定、规则和指令（例如机械指令、低压指令、工作器具使用指令、安全规定、事故预防规定、EN 1088、EN ISO 13849-1、EN 60204-1）进行安装、运行和测试。

☞ 遵守并打印相关文档以及提供的文档，并分发给受影响的人员。

正确使用

为确保正确的人员保护，安全开关必须由经过训练的人员进行安装、连接和启动。该装置必须处于完善状态并得到定期检查。开关动作只能由获准用于该安全开关、并以不可分离和防干扰方式与活动式防护装置相连的触动器触发。

S20 型安全开关的连接必须保证，危险状态仅在保护装置关闭的情况下才能被激活，这样可以令危险状态在保护装置开启时终止。危险状态终止前，如在延迟时间内进入操作点，则不得使用 S20 型安全开关。

安全责任

机器的制造商和操作人员须确保机器和已运行的安全开关正常发挥作用，而且所有相关人员均得到足够的信息和培训。

所有提供的信息的类型和内容均不得引起用户有碍安全的行为。

CE 认证

Leuze electronic GmbH + Co. KG
In der Braike 1
D-73277 Owen/Germany
www.leuze.com

我们在此声明，我们所推广 S20 型安全开关（商品编号参见铭牌）的形式符合所提到 EC 指令¹⁾（包括所有修订版本）的相关安全和健康要求，并且在设计和构造中均符合所提到的标准 1。

1) Puede descargar la declaración de conformidad CE completa en formato PDF de la dirección: <http://www.leuze.com/s20>

1) 您可以在 <http://www.leuze.com/s20> 上下载完整的 CE 认证 PDF 文档

Owen, 2009 年 9 月 15 日



Harald Grübel 博士
总经理